

### Atelier 3 « Exclusion et accès aux soins »

Animateur : Mme Amina SHABOU, Anthropologue de la santé,  
Responsable Pôle Santé, FTICR, Paris  
Rapporteur : Dr Pierre LARCHER,  
Chargé de mission santé - précarité, DGCS, Paris

14h00 - 16h00

#### Dans une consultation de Médecins du Monde

Dr Marie-Dominique PAUTI, MDM, Paris  
Dr Jeanine ROCHEFORT, MDM, Saint-Denis

#### A la consultation Verlainne de l'hôpital Saint-Louis

Mme Nur GURSEL, Interprète ISM, Paris

#### Interprète à la Croix Rouge suisse de Genève

Mme Chakiba MARCOLAN, Interprète, Genève

#### Avec les victimes de la torture et des violences intentionnelles

Mme Gaëlle BOUQUIN-SAGOT, Psychologue clinicienne  
Mme Julia MASSON, Psychosociologue, Coordinatrice à « OSIRIS », Marseille

Salle  
LAROQUE  
du Ministère

16h15 - 17h15

Retour des Ateliers 1, 2, 4  
à la Salle LAROQUE

### Dernière session plénière

#### Rapport des ateliers, Conclusion et Perspectives

Animée par Mme Marie POINSOT, Rédactrice en chef de « Hommes et Migrations », Paris

#### Rapporteurs des 4 ateliers : synthèse et questions importantes

#### Quels enseignements et quelles recommandations possibles ?

Dr Pierre TRYLESKI, Médecin généraliste, Migrations Santé Alsace, Strasbourg

#### Clôture du colloque

M. Martial LESAY, Président d'ISM Interprétariat

# Le programme du colloque « Interprétariat, Santé et Prévention »

Jeudi 18 mars 2010 Ministère de la santé

## Plénières Salle Laroque

du Ministère de la Santé

Atelier 3 Salle Laroque à 14h00

Ateliers 1,2 et 4

Salles de l'ASIEM à 14h00

au 6 rue de Lapparent 75007 Paris



8h00 - 9h00

Accueil des participants (badge, dossier, café...)

9h00 - 9h10

Ouverture du colloque

Allocution de Mme Roselyne BACHELOT-NARQUIN,  
Ministre de la Santé et des Sports

9h20 - 9h30

Allocution de bienvenue

M. Martial LESAY, Président d'ISM Interprétariat

9h30 - 9h45

L'interprétariat dans le domaine de la santé :  
pourquoi un tel colloque ?

M. Aziz TABOURI, Sous-Directeur ISM, Coordinateur du colloque

9h45 - 9h50

Mise en situation : quand l'incompréhension s'installe ...

« Dr Samson GIORGIS »

## 9h50 - 11h00 : 1<sup>ère</sup> session plénière

### Utilisation et réticences à un outil de communication

Animée par Dr Serge BOUZNAH,

Médecin de santé publique, Responsable de circonscription PMI

- 10h00 – 10h10 Accès aux soins, Interprétariat et droits des patients**  
M. Marc DUPONT, Adjoint au Directeur des affaires juridiques et des droits des patients de l'AP-HP
- 10h10 – 10h25 L'interprétariat au service des soignants**  
Dr Pierre TRYLESKI, Médecin, Migrations Santé Alsace, Strasbourg
- 10h25 -10h40 Réticences, contraintes et freins au recours à l'interprétariat**  
Dr Marc WLUCZKA, Directeur de la santé publique, Médecin chef de l'OFII
- 10h40 – 11h00 Échanges avec la salle**

11h00 - 11h15 **Pause café**

## 11h15 - 12h45 : 2<sup>ème</sup> session plénière

### L'interprétariat professionnel en milieu de soins

Animée par Mme Bilkis VISSANDJEE,

Professeure de santé publique, Université de Montréal

- 11h15 – 11h30 L'interprétariat professionnel dans une politique publique efficiente de prévention et de prise en charge**  
Mme Catherine CHARDIN, Chargée de mission, DGS
- 11h30 – 11h45 La place de l'interprète dans la relation médicale : Éthique de l'interprète et éthique médicale**  
Mme Marta SPRANZI, Interprète ISM, Maître de conférences, Université de Versailles
- 11h45 – 12h00 État des lieux et évolution des pratiques : le cas suisse**  
Dr Jean-Claude METRAUX, Pédiopsychiatre, Lausanne
- 12h00 – 12h15 Du coût et de la « rentabilité » économique de l'interprétariat Présentation d'une étude belge**  
M. Koen PEETERS-GRIETENS, Consultant-Chercheur, Tessenderlo, Belgique
- 12h15 – 12h45 Échanges avec la salle**

12h45 - 14h00 ■ **Déjeuner au restaurant du Ministère de la santé**

## Atelier 1 « Santé générale et maladies chroniques »

Animateur : M. Ali BEN AMEUR, Directeur d'ISM Interprétariat, Paris

Rapporteur : Mme Hélène MERINO, Formatrice, Administrateur ISM, Paris

14h00 -16h00

### Les maladies infectieuses

Dr Denis MECHALI, Chef de service, Hôpital Delafontaine, Saint-Denis

### Éducation thérapeutique avec interprète professionnel

Dr Khaldi VESCOVACCI, Médecin de santé publique, COMEDE, Paris

### Place et ressenti des patients non francophones usagers de l'interprétariat

Dr Murielle RONDEAU-LUTZ, PH en Médecine Interne au CHRU du Strasbourg,

Présidente de Migrations Santé Alsace

### Médecine libérale et interprétariat : une expérience en Alsace

Dr Alexandre FELTZ (Union régionale des Médecins Libéraux d'Alsace)

Salle  
GUYOT 2  
"ASIEM"

au 6 rue de Lapparent  
75007 Paris

## Atelier 2 « Psychologie, psychiatrie, santé mentale »

Animateur : Dr Arnaud VEISSE, Médecin, Directeur du COMEDE, Paris

Rapporteur : Mme Sibel AGRALI, Directrice du Centre Primo Levi, Paris

14h00 -16h00

### La place de l'interprète dans une consultation transculturelle

Dr Gesine STURM, Hôpital Avicenne, Bobigny

### La prise en charge post-traumatique

M. Omar GUERRERO, Psychanalyste, Centre de soins Primo Levi, Paris

### Être interprète en santé mentale : une expérience au CHU de Bordeaux

Mme Aïcha LKHADIR, Association MANA, Bordeaux

### Le recours à l'interprète dans le champ de la santé mentale : un enjeu de santé publique et de cohésion sociale

Dr Bertrand PIRET, Psychiatre, Président de « Paroles sans frontières », Strasbourg

Salle  
Henri de SEILLAC  
"ASIEM"

au 6 rue de Lapparent  
75007 Paris

## Atelier 4 « Santé et protection de l'enfance et de la famille »

Animateur : Mme Louisa MOUSSAOUI, Chargée de mission ISM Corum (Lyon)

Rapporteur : M. Michel SAUVETRE, Administrateur ISM, Paris

14h00 -16h00

### Travailler en PMI avec un interprète

Dr Agnès VESSE-HAKNI, Responsable circonscription PMI, Montfermeil

### Avec les femmes chinoises à la Maternité de Lariboisière

Mme Juan Juan FELD, Interprète ISM, Paris

### Accueil et suivi des mineurs étrangers isolés à l'ASE

Mme Louissette MAURY, Responsable de la CAMIE, ASE de Paris

M. Gholamreza SHOKRANI, Interprète ISM, Paris

Salle  
GUYOT 1  
"ASIEM"

au 6 rue de Lapparent  
75007 Paris